

CLUB DES HEBRAISANTS



חגי - AGGÉE

Club des hébraïsants

Notes sur le texte de la Bible hébraïque

Présentation

Les notes qui suivent ont été rédigées et publiées pendant une trentaine d'années par des professeurs d'hébreu de diverses institutions. Le but était d'aider leurs étudiants à parvenir à *une lecture cursive relativement rapide et aisée du texte*.

Ces notes s'adressent donc à ceux qui ont déjà acquis les bases grammaticales ainsi que le vocabulaire élémentaire de l'hébreu biblique. Ce vocabulaire est contenu dans la « **liste des mots employés soixante-dix fois et plus dans l'AT** », liste qu'il faudra avoir constamment sous les yeux. Chaque mot est numéroté. Considérés comme connus, ils ne sont en principe pas analysés, sauf s'ils présentent une difficulté. Par contre, tous les autres mots sont traduits et analysés. Le but étant la lecture cursive, les notes exégétiques ne se présentent que si elles ont paru utiles.

Le « **Tableau des signes conventionnels et abréviations de l'analyse grammaticale** » sera très vite mémorisé. Il est souvent fait référence à la « Grammaire de l'hébreu biblique » de Paul Joüon ainsi qu'à différents dictionnaires d'hébreu biblique. Il sera bien de les avoir à disposition pour examiner de plus près telle ou telle analyse.

Certains auteurs (notamment madame Pegon) ont estimé devoir analyser tous les mots. Monsieur Luc de Benoit a fait pour la Genèse un travail remarquable d'analyse interlinéaire, avec un système spécial d'abréviations. Leurs travaux pourront aider ceux qui commencent l'étude de l'hébreu biblique. Monsieur Émile Nicole a entrepris d'analyser les textes en araméen, ce qui constitue une véritable initiation à cette langue.

Les vingt-deux volumes du « Club des hébraïsants » ont été reproduits tels quels sur ce site, en regroupant les notes pour chaque livre biblique. L'ensemble des livres saints n'a pu être analysé, mais ce qui a été fait est à disposition. Nous espérons qu'ainsi tous ceux qui veulent progresser dans la connaissance dans la langue de la révélation y seront encouragés, et auront la même joie que les auteurs dans ce contact plus profond avec la Parole de Dieu.

Droits d'utilisation : ALBH reste propriétaire du contenu de ses publications, l'utilisation pour usage personnel ou d'étude est autorisée à titre gracieux à condition de citer l'origine du document ; pour tout autre usage ou question, contactez le Webmaître du site <http://gardetonhebreu.com> .

Aggée 1

- v1 ביד terme technique par l'intermédiaire de / פחה nm cst פחה gouverneur //
- 2 בוא = cst עת (360) + inf cst Q1 בוא ; la tournure de l'état cst surprend, on attendrait plutôt לא בא העת le temps n'est pas venu, d'où la proposition de BHS, fondée sur la LXX il n'est pas encore (עתה = עת) venu ... ; je préfère maintenir la vocalisation du TM et traduire : le temps n'est pas venu / להכנות = ל + inf cst Ni בנה, sujet יהוה ; le temps de la maison de l'Eternel pour être rebatie = le temps où la maison de l'Eternel doit être rebatie //
- 4 le ה n'est pas l'article, mais le ה interrog / לשבת = ל + inf cst Q1 ישב / ספונים mp pt pass Q1 ספן couvrir de lambris / חרב adj dévasté //
- 6 זרע 2mp Ac Q1 זרע semer / הרבה inf abs Hi רבה ; cette construction est presque figée, avec le sens adverbial de beaucoup / הבא inf abs Hi בוא ; l'inf abs ici continue le sens de la forme précédente זרעתם (cf J\$123x) et ainsi de suite pour tout le verset / לשבעה = ל + inf cst Q1 שבע (pour le ה, cf J\$49d) / שתה inf abs Q1 שתה / לשכרה = ל + inf cst Q1 שכר boire à satiété, s'enivrer / לחם = ל + inf cst Q1 חם être chaud / משתכר ms pt Ht שכר avec métathèse (cf J\$17b) gagner un salaire / צרור nm sac / נקוב ms pt Q1 pass נקב percer //
- 7 שים litt : mettre le cœur ; donc faire attention, observer, réfléchir //
- 8 acc de lieu (cf J\$125n) / והבאתם 2mp Ac cv Hi בוא avec sens consécuteur (cf J\$119l) / וארצה ls In Q1 רצה prendre plaisir avec sens final pour que / ואכבד ls In Ni כבד pour que je sois rendu lourd càd glorifié //
- 9 inf abs Q1 pour l'Ac (cf v6) ; tourner avec l'idée de se tourner pour regarder ou chercher, donc vous vous attendiez à / הרבה cf v6 / למעט il faut suppléer un verbe comme il est réduit à ou il a abouti à / ls Ac Q1 נפח souffler / חרב cf v4 / איש au sens de chacun (cf J\$147d) / רצים mp pt Q1 רץ //
- 10 3p Ac Q1 כלא retenir, refuser / טל nm rosée, avec מן pour indiquer la privation / יכול nm produit (coll) avec S3fs, cf ארץ //
- 11 nm sécheresse (noter le jeu de mots entre חרב ici et חרב en v4,9) / בלע nm blé / תירוש nm vin nouveau / יצהר nm huile / תוציא 3fs In Hi יצא cf האדמה / יגיע nm travail //
- 12 nf le reste de שאר / שלחו 3ms Ac Q1 שלח + S3ms / וייראו 3mp In cv Q1 ירא // העם coll avec sujet p ; ירא //
- 13 מלאכות nf message hap //
- 14 3ms In cv Hi עור / פחה cf v1 / שארית cf v12 / ויעשו dans ce contexte, le verbe n'a pas le sens d'achever le travail ; c'est plutôt le moment (cf v15) où ils l'ont entamé //

Aggée 2

- v1 כשיביעי sous-entendu mois / ביד cf 1.1 //
- 3 ms pt Ni שאר avec article / כמהו כאין comme lui comme rien on répète la prép pour souligner l'équivalence des deux objets, càd il est un rien cf J\$174i //
- 5 cette partie de la phrase est anacoluthie et difficile à rattacher au reste ; selon J\$125j le אה prend le sens fort d'un pronom c'est ici ; cette phrase serait une sorte de parenthèse expliquant le אני אתכם de v4 ; כרת avec דבר dans ce contexte prend le sens d'alliance ; si cette explication est correcte, le ורוחי reprend la pensée après אני אתכם : car je suis avec vous ... (c'est la promesse que je vous ai faite ...) et mon esprit se tient au milieu de vous / בצאתכם = ב + inf cst Q1 יצא + S2mp //

Aggée 2 (suite)

- 6 אחד phrase difficile ; אחת (f) ne s'attache pas à מעט (m) ; il semble que אחד est une unité, avec le mot פעם (f) *fois* sous-entendu ; עוד jette un regard en arrière vers le Sinaï (verset précédent) / elle est (dans) peu ; היא (f) semble se rapporter à אחת (f) avec le פעם (f) sous-entendu / מרעיש ms pt Hi רעש ébranler / חרבה nf terre sèche //
- 7 והרעשה ls Ac cv Hi רעש ébranler / חמדה nf חמדה désir, délice ; si on prend le nom au sens coll (cf français *les biens*), il n'est pas nécessaire de changer la vocalisation pour l'accorder avec le verbe au pluriel //
- 9 אחרון adj dernier ; ici au sens de *plus récent* ou même à venir par opposition avec ראשון premier, ancien ; les deux mots peuvent se rapporter grammaticalement à בית ou à כבוד ; BC et BFC parlent de la dernière et la première maison ; BJ et Darby de la dernière et la première gloire ; dans le contexte (cf 2.3) et avec la position de הזוהר après הבית (cf J\$139a), je préfère la deuxième explication, celle de BJ et de Darby / מן comparatif //
- 10 Il faut sous-entendre les mots jour et mois respectivement au début du verset //
- 11 תורה nf ici au sens particulier (noter l'absence de l'article) une instruction //
- 12 הן ici si / כנף nf ici bord / נזיד nm mets (de זור bouillir) / מאכל nm aliment //
- 13 טמא-נפש = טמא adj ici comme subst à l'état cst qqn qui est impur de ... ; le génitif נפש exprime ici la cause, et נפש a le sens de cadavre (cf Lévi.22.4 et J\$129i) ; donc טמא-נפש = qqn qui est impur à cause d'un contact avec un cadavre //
- 14 יקריבו 3mp In Hi קרב ; Hi au sens d'offrir //
- 15 מעלה = מעל avec ה de direction vers le haut càd par la suite ; l'idée annoncée ici sera reprise au vl8 et développée au vl9 : à partir de ce jour Dieu va bénir son peuple ; pour l'instant (vl5b-17) Aggée rappelle au peuple a été frappé pour avoir négligé la maison de Dieu / שום inf cst Q1 //
- 16 מהיותם = מן + inf cst Q1 היה + S3mp litt : de leur être càd avant l'existence de ces choses (le recommencement des travaux) / בא 3ms Ac Q1 בוא ; sujet indéfini : on / ערמה nf tas / יקב nm pressoir / לחשף = ל + inf cst Q1 חשף puiser / פורה nf cuve et par extension, son contenu ; 50 de la cuve = 50 mesures de la cuve //
- 17 הכיתי ls Ac Hi נכה / שדפון nm dessèchement, rouille / ירקון nm nielle / ברד nm grêle //
- 18 ומעלה cf vl5 / למן = ל + מן ; à mon avis, nous avons une parenthèse à partir d'ici jusqu'à נשא en vl9, où le prophète lance un dernier appel à réfléchir sur le passé / יסד 3ms Ac Pu יסד fonder (cf Esdras 3.10) //
- 19 העור = עוד + ה interrog / מגורה nf grenier hap / עד ici au sens de jusqu'à ce degré / גפן nf vigne / תאנה nf figuier / רמון nm grenadier / זית nm olivier / נשא ici qu sens de porter / מן ici, à mon avis, on reprend la pensée du vl8a jusqu'à להשיעי //
- 21 פחת cf 1.1 / מרעיש cf 2.6 //
- 22 חזק nm חזק / שמד ls Ac cv Hi והשמדתי ls Ac cv Hi הפך ici renverser / מרכבה nm char / רכב + S3fs (cf מרכבה) //
- 23 אקח ls In Q1 לקח + S2ms / ושמתיו ls Ac cv Q1 שים + S2ms / חותם nm sceau ; le patah sous le כ est à cause du ה et n'est pas signe de l'article / בך = ב + S2ms ; le verbe בחר choisir se construit régulièrement avec ב //

Thomas BLANCHARD